Indian Fairy Tales in Slovenia- Sodobnost International, 2017, 2019

Milena Mileva BLAZIC*

University of Ljubljana, Slovenia

*Corresponding Author: Milena Mileva BLAZIC, University of Ljubljana, Slovenia.

ABSTRACT

In Slovene literary culture, a popular belief has become established – 'Indija Koromandija', which means a land where everything is in abundance, where life is very good, i.e. an imaginary land of abundance. This is one of the reasons why the motif was often illustrated and themed in Slovene (youth) literature. Influences of Indian literary culture on Slovene have a respectable tradition, ranging from mentions by Janez Švetokrstik (Tobia Lionelli), folk songs, especially variants written by Matevž Ravnikar, Tomaže Zvozdovod v Indijo (Tomaž's departure to India, 1838), but literary fragments have been preserved about cultural memory, from Alexander the Great (6th c. BC), through Roman culture, paganism, Christianity to the present day. The essence of the poem about St. Thomas is the following: Na svetniljepši deleže, ko dežela Indija (There is no more beautiful country in the world than the country of India).

The Indologist Theodor Benfey (1809-81) defended in 1859 the so-called Indian fairy tale theory, also called migration theory which believes that fairy tales traveled along the Indo-European route (Syria, Orient, Sicily, Spain, caravans, crusaders, etc.) Slovene readers encountered Indian themes already in the magazine Vrtec (1871), then with the Zbirki indijskih glasalnikih (Collection of Indian Theater Plays, 1885), and read fairy tales as early as the 19th century, through the first Indologist, Dr. Karl Glaser, with fairy tales of 1891, Kalidasa: Indijski dramatik (Kalidasa: Indian playwright, 1902). First translation of the Nobel Prize winner for literature (1913), Rabindranath Tagore, followed in 1915, Indijska pravljica (Indian fairy tale, 1927). The Slovenian poet Anton Aškerč (1892) wrote many poems influenced by Indian motifs, Staroindijske bajke, bajke in pravljice – Jataka (Old Indian Fables, Myths and Fairy Tales – Jataka, 1932). The most resounding translation of the folk collection of Indian fables and fairy tales was Panchatantra (1959).

Keywords: Indian, Fairy Tales, ATU types, Slovenia, Sodobnost International, Collection

INTRODUCTION

The first collection of Indian fairy tales translation into Slovene is a translation from French 1 of Zvezdnaogrlica in druge indijskepravljice (Star Necklace and Other Indian Fairy Tales, 1967), 2 to which the then Indian Ambassador to France, Kavalam Madhava Panikkar, wrote an in-depth accompanying word (Indijskezgodbe [Indian Stories], 1958). Thirty-one fairy tales are collected in the collections. 3

3 Asoka and Courtesan, Bharata, Pure Truth, Dhrava or North Star, How Savitri Defeated Death, King and Two Hermits, Swan Biting Pearls, Potter and Tiger, Madanasa, Mouse Who Became Queen, Blue

MATERIALS AND METHODS

Indian Fairy Tales in Slovenia - Sodobnost International, 2017, 2019

Oriya, Punjabi, Sindhu, Tamil Pradesh and Utranchal.

The collection of Indian fairy tales confirms Max Luthi’s hypothesis:

“A fairy tale is an all-inclusive literary form in the true sense of the word. Not only is it capable of assimilating and sublimating any element, it really reflects all the essential elements of the human being. Even a single fairy tale usually contains a big and a small world, private and public events, relationships between beings from the afterlife and people.” (Lüthi 2012: 66)

The characteristics of the selected fairy tales, at the same time, confirm one of the fairy tale theories, called the Indian theory (monocultural theory). More than half of the selected fairy tales belong to the so-called international type index of fairy tales marked ATU. Selected Indian fairy tales confirm another, polygenetic theory, stating that fairy tale types/motifs are part of a multicultural world. In the field of fairy tale theory, Zipes develops a new theory of mementics and cultural evolution and argues that only some fairy tales or fairy-tale memes are capable of surviving cultural evolution, namely only those relevant memes that are repetitive (repeatable) and memorable. Zipes defines the fairytale meme as a unit of cultural transmission which can be a simple idea, story, phrase or essential information related to the fairy tale.

Memes (fairy tale types/motifs) are relevant regardless of culture, as they address individualized universal issues. The process of acculturation allows the monocultural fairy-tale type to become multiculturally universal because new elements of the original culture at the same time adapt to new cultures. Irrelevant fairy tales do not adapt, nor do they remain in cultural memory. Based on the Uther Fairy Tale Index, we see that Indian fairy tale types/motifs are also basic and simple, but their cultural interaction is complex, traveling thousands of Indo-European kilometers, making Indian fairy tales Europeanized, Slovenized while preserving an unchanging fairytale core and culturally changing details. An essential feature of the fairy tale meme, including Indian fairy tales, is relevance, then repetitiveness and memorability of the meme (Zipes, 2012).

---


10 ATU is an international index or an acronym based on the surnames of three folklorists (Antti Aarne, Stith Thompson, Hans-Jorg Uther), who published an internationally classified index of fairy-tale types (Uther 2004, reprint 2011).


### RESULTS

<p>| | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>The Drum</td>
<td>ATU(^{12}) 1655 - The Profitable Exchange.</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>The Magic Ring</td>
<td>ATU 560 - The Magic Ring</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>Human Virtue</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>The Gifts of the Little People</td>
<td>ATU 503 - The Gifts of the Little People</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>Various Ways of Exorcising Devils</td>
<td>ATU 1168 - Various Ways of Exorcising Devils</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>Long-bearded Judge</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>Other Places, Different Habits</td>
<td>ATU 155 - The Ungrateful Snake Returned to Captivity</td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
<td>The Shepherd Substituting for the Clergyman Answers the King's Questions</td>
<td>ATU 922 - The Shepherd Substituting for the Clergyman Answers the King's Questions</td>
</tr>
<tr>
<td>9.</td>
<td>The Smith and the Devil</td>
<td>ATU 330 - The Smith and the Devil (previously The Smith Outwits the Devil; Bonhomme Misere.)</td>
</tr>
<tr>
<td>10.</td>
<td>How the Boy Sold Common Sense</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11.</td>
<td>How the Cat Became a Queen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12.</td>
<td>The Grateful Animals</td>
<td>ATU 554 - The Grateful Animals</td>
</tr>
<tr>
<td>13.</td>
<td>How the Weaver Went to Heaven</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14.</td>
<td>Who can Make the Tiger Come Alive Again</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

\(^{12}\) I am deeply indebted to dr. Monika KropejTelban for advice in establishing the ATU numbers. [http://isn2.zrc-sazu.si/sl/sodelavci/monika-kropej-s.html](http://isn2.zrc-sazu.si/sl/sodelavci/monika-kropej-s.html).


<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Title</th>
<th>ATU</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>15</td>
<td>The Horse and the Female Buffalo</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>He Who Says, &quot;That's a Lie&quot; Must Pay a Fine</td>
<td>ATU 1920F</td>
<td>ATU 1920F Od grofa in od trehbratov</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>He Who Says, &quot;That's a Lie&quot; Must Pay a Fine</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>The Monkey and the Crocodile</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>The Eighth Key</td>
<td>ATU 516</td>
<td>Od Janeza,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Faithful John</td>
<td></td>
<td>Zvestispremljevalec</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>Craftsman Madan</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Dexterous Son</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>In the Kingdom of Fools</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>The Revenge of the Crow</td>
<td><em>ATU <em>56</em></em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Fox Threatens to Cut Down the Tree and Gets Young Birds</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(previously The Fox Threatens to Push Down the Tree)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>56B The Fox (Jackal) as Schoolmaster (previously The Fox Persuades the Magpies into Bringing their Young into his House)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>56D Fox Asks Bird What She Does When Wind Blows</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>56A* Fox Plays Dead and Catches Bird.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>The Clever Farmgirl</td>
<td>ATU 875</td>
<td>Od moškre,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Clever Farmgirl</td>
<td></td>
<td>Premetenodekle</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**CONCLUSION**

In the present collection of Indian fairy tales it is possible to find the characteristics of European fairy tales (Max Luthi) and vice versa.

- All selected Indian fairy tales contain features of European folk tales or European fairy tales got these features from Indian ones, e.g. one-dimensionality - they take place on the level of imagination, where people and animals talk on the level of the same dimension, without wonder.

In a fairy tale, a hero who encounters talking animals, winds or stars shows neither astonishment nor fear. And not because he would know talking animals and stars; by no means do they belong to a familiar environment, there is nothing to suggest that he has heard of the existence of talking animals. However, he is not surprised or afraid; nothing seems unusual to him. It seems to him that everything falls into the same dimension (Luthi 2012: 4).

- All Indian fairy tales flatly – linearly represent literary figures, time, space, events, without depth, thinking, doubts. Persons are presented in a single line without realism, without an inner world. The condensed way in which a fairy tale achieves its linearity or flatness results in a lack of realism. From the very beginning, the fairy tale does not strive to create a subtle copy of a concrete world with its dimensions. A fairy tale changes the world, enchants its elements, gives them a different form and creates a world that is unique.

- Abstract style means that a fairy tale with its style translates experiences into an imaginary world, by giving it another form and creating a fairytale world without realism and in literary style.

- Miraculous objects or accessories (magic ring, magic bowl, miracle fountain ...) that are not a feature of the real world and do not have their own existence, except in a fairy tale. These can be talking animals, e.g. Crow's revenge, The Horse and the Female Buffalo, Why the Fish Laughed, etc.;

- Single- or multi-strand story:

- Metallization (golden hair, golden rod, seven golden jugs, golden sea ..., silver and bronze coins ...) and mineralization (pearls, diamonds, jewels, stone, dust ...) of objects and living beings (28).

- Persons in Indian fairy tales, even if they have an indirect place, are at the same time
Indian Fairy Tales in Slovenia- Sodobnost International, 2017, 2019

without geographical, material and personal environment, although they can be determined by direct verbal signals (brahman, maharaja, rupee ...), which is why they are literary universals;

– Repetition (consistency of style with repetition);
– Constant metrical and rhyming theorems;
– Permanent decorative adjectives (beautiful princess, young prince, big house ...);
– Constants or forms (e.g. numbers 1, 2, 3, 7, 12 – one coin, two tigers, three tasks, seven keys, twelve chapanis);
– Introductory and concluding forms in the fairy tale - (“One evening ..., Once upon a time ..., In the kingdom ...; They have lived in peace and style ever since ...: He soon became the richest and most famous ruler ...; They were all infinitely happy together”);
– Rounded numbers (ten, one hundred, thousand);
– Sequence – duality (two horses, two coats, two queens ...), trinity (three days, three tasks, three sons ...),

• Isolation and universal connection – literary characters (beings, gods, talking animals are not individual, but universal characters, bearers of archetypal qualities, which otherwise act individually but express universal qualities (hero victim, hero seeker; adversary, helper, sender, value, false hero). Indian fairy tales do not express the individual characteristics of the characters, but rather the individualized universality. Thus, the Indian fairy tale The Magic Ring (ATU 560) is similar to the Slovenian Vsemogočnaura (Almighty Clock), while The Shepherd Substituting for the Clergyman Answers the King’s Questions (ATU 992) is similar to Slovenian Cesar in mašnik (The Emperor and the Priest), the Indian Faithful John (ATU 516) is similar to Slovene Od Janeza (About Janez). Zvestispremljevalec (Faithful Companion), and the Indian The Clever Farmgirl (ATU 875) is similar to Slovenian Od moškret (About a Lady Servant), Premetenodekle (Clever Girl).

• Sublimation and all-inclusiveness – the style of Indian fairy tales, as well as the style of European fairy tales, is also abstract, so individual characters get universal qualities applicable to all cultures. Let's look at e.g. the Indian fairy tale The Ungrateful Snake Returned to Captivity (ATU 155), for which variants in Slovene literary culture are found in folk (Ardyna pod no loštro, Girdina pod kamnom, Girdina na Barmanu, Kačavnjena v ujetništvo [Snake Returned to Captivity], Kako je prišelkmetič do meda [How a Farm Boy got the Honey]; Lisicarestiteljica [Fox Saviour], Mož an vak [Man and Wolf]; Mož, zajec, lisica in medved [Man, Rabbit, Fox and Bear]. Nehvaležnost je plačilosveta [Ingratitude is the Payback of the World], Neumnimedved [Stupid Bear], O kači [About a Snake], O možu in kači [About a Man and a Snake], Plačilosveta [The Payback of the World], Srečnirdvar [Happy Lumberjack]) and literary fairy tales (Starobrobra in lanksinsneg [Old Kindness and Last Year’s Snow] (F. Levstik), Starahvaležnost je umrla [Old Gratitude Died] (J. Brinar), Zajecesodnik [Rabbit Judge] (M. Koman), etc. There are many similarities between the Indian fairy tale The Smith and the Devil (ATU 330) and the Slovene Kovač (Blacksmith), Prawljica o potepuhu (Fairy tale about a Tramp), Vojak (Soldier), Zvitkovač (Clever Blacksmith). Also archetypal is the Indian fairy tale The Grateful Animals (ATU 554) and the Slovene Kožioduši, Vsemogočnaura (Almighty Clock).

In addition to everyday motifs in Indian and European fairy tales, including Slovenian ones, there are fairy tale motifs, meetings and conversations with animals, objects (a talking golden statue), and creatures (god). The fairy tale assimilates motifs from experiential and imaginary life into a literary genre – a folk tale expressed in the language of symbols. An essential feature of Indian fairy tales are the so-called animal tales, where personified animals often appear which are the bearers of traits, teachings, values. Everyman or ordinary people (barber, farmer, carpenter, weaver, fishmonger, poor woman, etc.) sublimated their attitude towards society (god, goddess, maharaja, heaven, death, widow, etc.) in the so-called animal fairy tales, which as a literary genre represent a space of freedom. Many fairy tales are explanatory or etiological, which is universal to fairy tales because all people have tried to explain phenomena with stories, e.g. the origin of the world, death, drought and initiation turning points: birth (Drum, How the Cat Became a Queen, Dexterous Son), marriage
Indian Fairy Tales in Slovenia- Sodobnost International, 2017, 2019

(Other Places, Different Habits; How Raja’s Son Conquered Princess Labam, How the Cat Became a Queen) and death (Magic Ring, Eighth Key, Why the Fish Laughed). Indian fairy tales, like all folk tales, are based on opposites – binary sequences, and are like a chessboard on which there are only black and white fields: god – goddess, rich – poor, sick – healthy, good – bad, ugly – beautiful, hungry – full, young – old, smart – stupid, married – unmarried, happy – unhappy, war – peace, life – death, etc.

Slovenian and Indian fairy tales are both similar (one-dimensional) and different at the same time, so it makes sense to explain specific cultural elements (e.g. bazaar, goddess of learning, brahman, chapati, fakir, guru, harem, cultural elements (e.g. bazaar, goddess of learning, brahman, chapati, fakir, guru, harem, thakur, turban, Vedas, vizier, sacred Bengali quinces, etc. Also important are ideas that are philosophical concepts, e.g. the motif of arranged marriages (How the cat became queen), polygamy (How a Brahman Ate a God), the prohibition of killing living beings (Liar in a Corner), the goddess of wealth and happiness Lakshmi and the goddess of learning Saraswati (How a Brahman Ate a God), divine mercy (Eighth Key), destiny (How a Brahman Ate a God), social stratification (queen, servant, ruler), etc.

Just as it is impossible to present the Indian Ocean in a drop of water, so it is impossible to present the literary tradition of India in just one collection, but this collection of fairy tales reflects the great and glorious Indian culture, the ancient homeland of Slovene, belonging to the large family of Indo-European languages and cultures, which is reflected in similar and at the same time different fairy-tale types, variants, fairy-tale motifs, and fairy-tale blind motifs, when in the Slovenian name of the pikapolonica (ladybug) we can find a possible associative connection and/or distance with the Indo-European ancestral homeland and a respectful tradition of intercultural literary contacts.

TABLES WITH CAPTIONS

ABBREVIATION

ATU is an international index or an acronym based on the surnames of three folklorists (Antti Aarne, Stith Thompson, Hans-Jorg Uther), who published an internationally classified index of fairy-tale types (Uther 2004, reprint 2011).

REFERENCES


17Šivic-Dular, Alenka. ”Na sleti (arhaičnih) predstav in uver.” Traditiones (Ljubljana), issue 26 (1997), pp. 63-76.


